

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΛΟΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ	7
ΣΥΜΠΛΗΡΩΝΟΝΤΑΣ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ‘ΤΥΧΗ’ ΤΗΣ ΔΑΝΤΙΚΗΣ ΤΡΙΛΟΓΙΑΣ	9
Οι αθησαύριστες μεταφράσεις και η προηγούμενη βιβλιογραφία ..	9
Μέσα από τις ρομαντικές διαμάχες	17
Η ‘προπαγανδιστική’ δημοτική μετάφραση του Φρειδερίκου Καρρέ (1867)	20
Οι παριζιάνικες ‘σχολαστικές’ παραφράσεις του Γοργία [Κων/νου Πωπ] (1869, 1970)	24
Η ‘ολοκληρωμένη ρομαντική’ εκδοχή του Παναγιώτη Πανά (1879)	31
Μια ανώνυμη, αλεξανδρινή, αφηγηματική απόδοση (1880)	36
Από τις επιλογές του Παναγιώτη Ματαράγκα (1887)	38
Η μετάφραση του Ονούφριου Ιασονίδη και η πρωτότυπη μετρική της (1902)	42
Τα ‘αρχαιοπρεπή’ γυμνάσματα του Ιερώνυμου Βαρλαάμ (1910)	45
Νεοτερισμοί του μεσοπολέμου στη μετάφραση του Πέτρου Σπανδωνίδη (1931)	48
Συνοψίζοντας τις ‘νέες’ προσβάσεις στη δαντική τριλογία	51
 ΟΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ	
1. Inferno, XXXIII, 1-90 / μετάφραση Φρειδερίκου Καρρέ (1867)	53

2. Inferno, III / μετάφραση Γοργία [Κων/νου Πωπ] (1869)	63
3. Inferno, V, 31-142 / μετάφραση Γοργία [Κων/νου Πωπ] (1869)	73
4. Inferno, XXVIII, 22-42 / μετάφραση Γοργία [Κων/νου Πωπ] (1869)	83
5. Inferno, XXXII-XXXIII, 124-139, 1-90 / μετάφραση Γοργία [Κων/νου Πωπ] (1870)	87
6. Inferno, V, 73-142 / μετάφραση Παναγιώτη Πανά (1879)	95
7. Inferno, V / μετάφραση Ανώνυμου (1880)	103
8. Inferno, XIX / μετάφραση Παναγιώτη Ματαράγκα (1887)	113
9. Inferno, III, 1-69 / μετάφραση Ονούφριου Ιασονίδη (1902)	127
10. Inferno, XIII, 1-108 / μετάφραση Ιερώνυμου Βαρλαάμ (1910)	135
11. Inferno, XXXII-XXXIII, 124-139, 1-90 / μετάφραση Ιερώνυμου Βαρλαάμ (1910)	151
12. Paradiso, I / μετάφραση Πέτρου Σπανδωνίδη (1931)	167